

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 32

Ex32:1
וַיַּרְא הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מִשֶּׁה לָּרֶדֶת מִן־הָהָר
וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה מִשֶּׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

וַיַּרְא הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מִשֶּׁה לָּרֶדֶת מִן־הָהָר
וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה מִשֶּׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

1. wayar' ha'am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha'am `al-'Aharon
wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada'nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us mighty ones who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

<32:1> Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai

And seeing the people that Moses passed time to come down
ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn
from out of the mountain, stood together the people by Aaron,
kai legousin autō Anastēthi kai poiēson hēmin theous,
and they say to him, Rise up and make for us mighty ones!
hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,
the ones who shall go before us. For Moses, this man
hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyp̄tou,
who led us from out of the land of Egypt,
ouk oidamen, ti gegonen autō.
we do not know what has happened to him.

2
וַיֹּאמֶר אֶל־הֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזֶּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשִׁיכֶם וּבְנִיתִיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי:

2. wayo'm'er 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem u'b'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

<2> καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa

And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold!

ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn kai thygaterōn kai enegkate pros me.

the ones in the ears of your wives, and daughters; and bring them to me!

גִּיְתִפְרָקוּ כָּל-הָעַם אֶת-נִזְמֵי הָזָהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן׃

3. wayith'par'qu kal-ha'am 'eth-niz'mey hazahab
'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings which were in their ears and brought them to Aharon.

<3> καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn

And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears,

kai ēnegkan pros Aarōn.

and they brought them to Aaron.

וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיַּצַּר אוֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלִוְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya'asehu `egel masekah
wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf; and they said, This are your mighty ones O Yisra'El, who brought you up from the land of Mitsrayim.

<4> καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi

And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.

kai epoiēsen auta moschon chōneuton kai eipen

And he made it calf a molten. And they said,

Houtoi hoi theoi sou, Israēl,

These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

who hauled you from out of the land of Egypt.

וַיִּבְנֶה אַהֲרֹן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:
וַיִּבְנֶה אַהֲרֹן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:

5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu
wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it;
and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to יְהוָה.

<5> καὶ ἰδὼν Ααρων ὑποκόδομῃσεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὐριον.

5 kai idōn Aarōn ũkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn
And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed,
legōn Heortē tou kyriou aurion.
saying, A feast of YHWH is tomorrow.

וַיִּשְׁכְּמוּ מִמָּחָרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגִּשּׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ

6. wayash'kimu mimacharath waya'alu `oloth wayagishu sh'lamim
wayesheb ha'am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings,
and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink,
and rose up to play.

<6> καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata
And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,
kai prosēnegken thysian sōtēriou,
and he offered the sacrifice of deliverance.
kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.
And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לְכָל-יֶדְדוֹ
כִּי שָׁחַת עַמָּה אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red
 ki shicheth `am'ak 'asher he`eleyath me'erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then **spoke** to Mosheh, Come, go down at once, for your people,
 whom you brought up from the land of Mitsrayim, have corrupted themselves.

<7> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι·
 ἡνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;
 And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,
 ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyprou;
 acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

אָפּגאָבן דער ה' צו משה, קומ, גאנג דאן שוין, פאר דין פֿעלק, וואס
 דו האסט געברענגט אָפּ פֿון דעם לאנד פֿון מצרים, זיי האבן זיך
 פֿאַרעמאכט. וואס האט דו געפֿירט פֿון דעם לאנד פֿון אַיפֿטן.

חֲסֵרֵי מַהֵר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֹגֶל מִסֵּכָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah
 wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El
 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them.
 They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it
 and have sacrificed to it and said, This is your mighty ones, O Yisra'El,
 who brought you up from the land of Mitsrayim!

<8> παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλω αὐτοῖς·
 ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ
 καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois;
 They violate quickly from the way which I gave charge to them;
 epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin autō
 they made to themselves a calf, and they do obeisance to it,
 kai tethykasin autō
 and they have sacrificed to it.
 kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl,
 And they said, These are your mighty ones, O Israel,
 hoitines anebibasan se ek gēs Aigyprou.
 who hauled you from the land of Egypt.

אָפּגאָבן דער ה' צו משה, קומ, גאנג דאן שוין, פאר דין פֿעלק, וואס
 דו האסט געברענגט אָפּ פֿון דעם לאנד פֿון מצרים, זיי האבן זיך
 פֿאַרעמאכט. וואס האט דו געפֿירט פֿון דעם לאנד פֿון אַיפֿטן.

טויאָמער זיך אָל-מִשֶּׁה רִאִיתִי אֶת-הָעֵם הַזֶּה
 וַהֲנֵה עִם-קִשְׁה-עֲרֹךְ הוּא:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, I have seen this people,
and behold, they are a stiff-necked people.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
:וְהִנֵּה עָם־קָשָׁה־צֵוֶר אֲנִי
וְיַעֲתָה הַנִּיחָה לִּי וַיַּחַר־אַפִּי בָהֶם
וְאָכְלָם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל:

10. w'`atah hanichah li w'yichar-`api bahem wa'akalem w'e`eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them
and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

<10> καὶ νῦν ἕασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς
καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.

10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgē eis autous

And now allow me! for being enraged in anger against them,
ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.
I shall obliterate them. And I shall make you into nation a great.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
:וְהִנֵּה עָם־קָשָׁה־צֵוֶר אֲנִי
וְיַעֲתָה הַנִּיחָה לִּי וַיַּחַר־אַפִּי בָהֶם
וְאָכְלָם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל
וְיֹאמַר לְמָה יַחַרְךָ אַפְּךָ בְּעַמִּי
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'`ameak
'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before **וַיֹּאמֶר** his El, and said, O **וַיֹּאמֶר**,
why does Your anger burn against Your people whom You have brought out
from the land of Mitsrayim with great power and with a mighty hand?

<11> καὶ ἐδεήθη Μωσῆς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;

11 kai edeēthē Mōusēs enanti kyriou tou theou

And Moses beseeched in front of YHWH the Elohim,
kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgē eis ton laon sou,
and said, Why, O YHWH, be enraged in anger against your people,
hous exēgages ek gēs Aigypou en ischui megalē
whom you led from out of the land of Egypt in strength great,
kai en tō brachioni sou tō huyēlō?

and with arm your high?

12 וְיִצְחָק יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהָרֹג
אֹתָם בְּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּךָ
וְהִנָּחֵם עַל-הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

12. **lamah yo'm'ru** Mits'rayim **le'mor b'ra'ah** hotsi'am laharog 'otham beharim
ul'kalotham me'al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apek
w'hinachem `al-hara'ah l'ameak.

Ex32:12 Why should the Mitsrites speak, saying,
With evil intent He brought them out to kill them in the mountains
and to destroy them from the face of the earth?
Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

<12> μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες
Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου
καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

12 **mēpote** eipōsin hoi Aigyptioi legontes
lest at any time should say the Egyptians, in saying,
Meta ponērias exēgagen autous apokteinai
With wickedness he led them to kill them
en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.
in the mountains, and to completely consume them from the earth.
pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tē kakiā tou laou sou
Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

13 וְיִזְכֹּר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבָּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֳלוּ לָעֹלָם:

13. **z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El** `abadeyak 'asher nish'ba'at lahem bak
wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar`akem k'kok'bey hashamayim
w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar`akem w'nachalu l'olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisra'El, Your servants
to whom You swore to them by Yourself, and said to them,
I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of
which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

<13> μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὼν οἰκετῶν,

οἷς ὅμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
 Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσεί τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
 τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
 καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis **Abraam** kai **Isaak** kai **Iakōb** tōn sōn oiketōn,
 remembering **Abraham**, and **Isaac**, and **Jacob** your servants,
 hois ōmosas kata seautou
 to whom you swore by an oath to them according to yourself.
 kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn
 And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed
 hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei, kai pasan tēn gēn tautēn,
 as the stars of the heavens in multitude, and all this land
 hēn eipas dounai tō spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.
 which you spoke of to give it to their seed, so that they shall hold it into the eon.

יְהוָה יִנְחָם יְהוָה עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: 14

יד וינחם יהוה על-הרעה אשר דבר לעשות לעמו: 14

14. wayinachem **Yahúwah** `al-hara`ah `asher diber la`asoth l`amo.

Ex32:14 So **regretted** over the evil which He said He would do to His people.

<14> καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἣς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias,
 And YHWH dealt kindly concerning the bad
 hēs eipen poiēsai ton laon autou.
 which he said he would do to his people.

טוֹיִפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת 15

טוֹיִפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת 15

טוֹיִפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת 15

כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזָּה וּמִזָּה הֵם כְּתָבִים:

15. wayiphen wayered **Mosheh** min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth
 b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then **Mosheh** turned and went down from the mountain
 with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides;
 they were written on one side and on the other.

<15> Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους,
 καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
 πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν,
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.

15 Kai apostrepsas **Mōusēs** katebē apo tou orous,
 And **Moses** returning, went down from the mountain
 kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,
 along with the two tablets of the testimony in his hands –

lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen
 tablets of stone, having been written on both their parts; on this side
 kai enthen ēsan gegrammenai;
 and that side they were written.

אֵלֹהִים מְעִשָּׂה אֶלְהִים הָמָּה 16
 :אֶלְהִים-לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם
 טוֹחַלְחַת מְעִשָּׂה אֶלְהִים הָמָּה
 וְהַמְּכָתֵב מְכָתֵב אֶלְהִים הוּא חָרוּת עַל-הַלְחַת:

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah
 w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,
 and the writing was Elohim's writing that He engraved on the tablets.

<16> καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν,
 καὶ ἡ γραφή γραφή θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē

And the tablets a work of Elohim were, and the writing,
 graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.
 a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:
 יִזְוִישְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה
 :אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם 17
 :אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם

17. wayish'ma` Yahushua` 'eth-qol ha`am b're`oh
 wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
 he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

<17> καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων
 λέγει πρὸς Μωυσήν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn

And Joshua hearing the voice of the people crying out,
 legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tē parembolē.
 says to Moses, It is a sound of war in the camp.

וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה
 וְאֵין קוֹל עֲנֹת חִלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת אֲנָכִי שְׁמִיעַ:
 :אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם 18
 :אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם אֶלְהִים לֹם

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah
 w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph,
nor is it the sound of the cry of defeat; But the sound of singing I hear.

<18> καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων
κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn

And he says, It is not a sound originating from strength,
oude phōnē exarchontōn tropēs,

nor a sound originating by a routing of the enemy,

alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.

but a sound originating from wine I hear.

×ℒ℥℥Υ ℒℒⓂ-×ℒ ℒ℥ℒΥ ℒ℥℥℥-ℒℒ ℒ℥℥ ℥℥ℒΥ ℒ℥ℒΥ 19
:℥℥℥ ×℥× ℥℥ℒ ℥℥℥ℒΥ ×℥ℒ-×ℒ Υ℥ℒ ℥℥℥ℒΥ ℥℥℥ ℒℒ-℥℥ℒΥ

יטויהי כְּאֶשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלֹת

וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר׃

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth
wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth
way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;
and the anger of Mosheh burned, and he threw the tablets from his hands
and shattered them at the foot of the mountain.

<19> καὶ ἥνικα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς,
καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας
καὶ συνέτριπεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tē parembolē, horā ton moschon kai tous chorous,

And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.

kai orgistheis thymō Mōusēs erripsen apo tōn cheirōn autou tas duo plakas

And being provoked to anger in rage Moses tossed from his hands the two tablets,

kai synetripsen autas hypo to oros.

and he broke them below the mountain.

ΔⓄ ℥℥℥ℒΥ ℥ℒℒ ℒ℥℥ℒΥ Υ℥Ⓞ ℥℥ℒ ℒℒⓂ-×ℒ ℥℥ℒΥ 20
:ℒℒ℥ℒ ℒ℥ℒ-×ℒ ℥℥ℒΥ ℥℥℥℥ ℒ℥ℒ-ℒⓄ ℥℥ℒΥ ℥ℒ-℥℥ℒ

כַּוַּיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד

אֲשֶׁר-דָּק וַיָּזַר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayiqach 'eth-ha`egel 'asher `asu wayis'roph ba'esh wayit'chan `ad
'asher-daq wayizer `al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and burned it with fire,
and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water
and made the sons of Yisra'El drink it.

<20> καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν
αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri
 And having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,
 kai katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr
 and ground it fine, and sowed it upon the water,
 kai epotisen auto tous huious Israēl.
 and made drink it the sons of Israel.

21
 21
 21

כאִי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מַה־עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה
 כִּי־הֵבִיאתָ עָלָיו חַטָּאת גְּדוֹלָה:

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha'am hazeh
 ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then Mosheh said to Aharon,
 What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

<21> καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
 ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōusēs tō Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,
 And Moses said to Aaron, What did do to you this people
 hoti epēgages ep' autous hamartian megalēn?
 that you brought upon them sin a great?

22
 22
 22

כבִּי־אָמַר אֶהְיֶה לְךָ אֶל־יָחִיד אִם אֶדְנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם
 כִּי בָרַע הוּא:

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'atah yada`at 'eth-ha'am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn;
 for you know the people, that they are set on evil.

<22> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·
 σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie;
 And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!
 sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.
 for you know the impulse of this people.

23
 23
 23

כגִּי־אָמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה
 מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מִמִּצְרָיִם לֹא יַבְעֵנוּ מִה־הָיָה לָנוּ:

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh

ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make mighty ones for us who shall go before us; for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

<23> λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous,

For they say to me, Make us mighty ones!

hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, which shall go before us, for Moses this man,

hos exēgagen hēmas ex Aigyprou, ouk oidamen, ti gegonen autō.

who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

כד ואמר להם למי זקב התפרכי ויתנוני-לי
ואשלכהו באש ויצא העגל הזה:

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 And I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off. So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

<24> καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι· καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe.

And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!

kai edōkan moi; kai erripsa eis to pyr,

And they gave them to me, and I tossed them into the fire,

kai exēlthen ho moschos houtos.

and there came forth this calf.

כה ויקרא משה את-העם כי פרע הוא
כי-פרעה אהרן לשמצה בקמיהם:

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu'
ki-ph'ra`oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people that were out of control for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies.

<25> καὶ ἰδὼν Μωσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται-- διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν--,

And Moses seeing the people, that they have been dispersed,
dieskedasen gar autous Aarōn, epicharma tois hypenantiōis autōn--,
dispersed for them Aaron to be a derision to their opponents.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 12

kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs
 And let him go through and return from gate to gate through the camp!
 kai apokteinate hekastos ton adelphon autou
 and let kill each his brethren,
 kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.
 and each his neighbor, and each the one nearest him!

28 וַיֵּצְאוּ בְנֵי-לֵוִי כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה
 וַיַּכּוּ מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כְּשִׁלְשֵׁת אֲלֹפִי אִישׁ:
 וַיִּפְּלוּ מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כְּשִׁלְשֵׁת אֲלֹפִי אִישׁ:

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh
 wayipol min-ha'am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Lewi did as Mosheh instructed,
 and about three thousand men of the people fell on that day.

<28> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς,
 καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huioi Leui katha elalēsen autois Mōusēs,
 And did the sons of Levi as said to them Moses.

kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmera eis trischilious andras.
 And there fell of the people in that day three thousand males.

29 כֹּת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹאן יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוֹ
 וּבְאָחִיו וּלְתֵת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no
 ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'rakah.

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to YHWH --
 for every man has been against his son and against his brother --
 in order that He may bestow a blessing upon you today.

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ,
 ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογία.

29 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriō,
 And said to them Moses, You filled your hands today to YHWH;

hekastos en tō huiō ē tō adelphō, dothēnai eph' hymas eulogian.
 each one on his son, or on his brother, to give upon you a blessing.

לְוִיָּהִי מִמִּחְרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חֲטֹאתֶם חֲטֹאתָהּ גְדֹלָה
 כֹּת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹאן יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוֹ
 וּבְאָחִיו וּלְתֵת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

32 kai **nyn ei men apheis autois tēn hamartian**, **aphes**;
 And **now**, if forasmuch as you forgive **their sin** – forgive!
 ei de **mē**, exaleipson me ek tēs biblou sou, hēs egrapsas.
 But if **not**, wipe me away from out of your book of which you wrote!

לְגַוִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסֵּפֶר־יִי 33
 33. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mi 'asher chata'-li 'em'chenu misiph'ri.**

Ex32:33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסֵּפֶר־יִי
 I shall blot him out of My book.

<33> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
 Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.
 33 kai **eipen kyrios pros Mōusēn**
 And **YHWH said to Moses**,
 Ei tis **hēmartēken enōpion mou**, exaleipsō auton ek tēs biblou mou.
 If any **sin before me**, I shall wipe them from out of my book.

לְדַוְעָתָהּ לָךְ נִחָה אֶת־הָעָם אֲלֵ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הַנֶּחָה 34
 מִלְּאָכִי יִלְךְ לְפָנֶיךָ וּבַיּוֹם פָּקְדִי וּפְקָדֹתַי עֲלֵיהֶם חֲטָאתָם:
 34. **w'`atah lek n'chah 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.**

Ex32:34 But go now, lead the people to what I have spoke to you.
 Behold, My messenger shall go before your face; and in the day of My visitation,
 then I shall visit on them their sin.

<34> νυνὶ δὲ βάδιζε κατὰβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον,
 ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
 ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.
 34 **nyni de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon**, hon eipa soi;
 And **now go**, proceed, and **guide this people into the place which I told to you!**
idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;
 Behold, my angel shall go forth before your face,
 hē d' **an hēmera episkeptōmai**, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn.
 and in whatever day I should visit, I shall bring upon them their sin.

לְהַוִּיגֹף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל 35
 אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס
 35. **wayigoph Yahúwah 'eth-ha`am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.**

Ex32:35 Then **יְהוָה** smote the people, for what they did with the calf which Aharon had made.

⟨35⟩ καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ααρων.

35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou,
And YHWH struck the people on account of the making of the calf,
hou epoiēsen Aarōn.
which Aaron made.